

## Porównanie tłumaczeń I Królewska 6:5

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                           |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | i zbudował przy ścianie domu występ* dookoła, (przy) ścianach domu dookoła,** dla świątyni i dla części wewnętrznej,*** i zrobił boczne komory**** dookoła. <sup>1)2)3)4)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | i zbudować wokół świątyni, przy ścianach, występ, zarówno dla pomieszczenia głównego, jak i dla części wewnętrznej, i porobić na nim wokoło boczne komory.                      |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Przy murze domu zbudował skrzydła dokoła, przy murach domu dokoła świątyni i Miejsca Najświętszego. Porobił też dokoła pomieszczenia.                                           |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I zbudował przy murze kościelnym ganki wszędy w około, przy murze domu około kościoła i świątynicy; uczynił też gmachy w około.                                                 |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I zbudował na ścianie kościelnej gmachy wokoło, na ścianach domu koło kościoła i koło wyrocznice, i uczynił pobocznice wokoło.                                                  |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Na murze świątyni dokoła poprowadził nadbudowę z pięter wzdłuż murów świątyni wokół głównej budowli i sanktuarium oraz zrobił dokoła boczne pomieszczenia.                      |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | I zbudować przy murze świątyni wokoło ganki, biegnące zarówno wzdłuż ścian świątyni wokoło, jak i nawy głównej oraz miejsca najświętszego; zrobił też wokoło komnaty boczne.    |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Przy ścianie domu, dookoła, dobudował piętra, otaczające zarówno Miejsce Święte, jak i Najświętsze. Dookoła zbudował także pomieszczenia.                                       |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Zbudował mury domu i jego wewnętrznej części, wznosząc po obu ich stronach piętrowe skrzydła z bocznymi pomieszczeniami.                                                        |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Przy murze Świątyni zbudował przybudówkę wokół ścian Świątyni, [to jest] wokół miejsca Świętego i miejsca Najświętszego, i porobił cele wokoło.                                 |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В одинадцятому році в місяці Ваала [це осьмий місяць] закінчено дім з усіма його ділами і з усім його устаткуванням.                                                            |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A przy murze Przybytku, przy ścianach Przybytku, zbudowano wokoło galerię tak przy murze Domu, jak i przy Mównicy zaopatrzoną dokoła w boczne komnaty.                          |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A dookoła przy murze domu zbudował boczną konstrukcję, przy murach domu wokoło świątyni oraz najskrytszego pomieszczenia, i uczynił dookoła boczne izby.                        |

<sup>1)</sup> występ, wg qere יציע , lub: płaska powierzchnia, podest; łóże, wg ketiw יציע .

<sup>2)</sup> (przy) ścianach domu dookoła : brak w klk Mss G.

<sup>3)</sup> część wewnętrzna, דָּבִיר .

<sup>4)</sup> boczne cele, צִלְעוֹת , lub: żebra, boki.